

Journée Pédagogique de la langue française 2018

Date : le dimanche 9 décembre

Lieu : Lycée Français International de Tokyo

〒114-0023 東京都北区滝野川5丁目57-37

5-57-37 Takinogawa Kita-ku, 114-0023 Tokyo

Accès : <http://www.lfitokyo.org/index.php/venir-au-lfit>

Station Shin Itabashi (Toei Mita line) - sortie A1 - 6 min à pied

Station JR Itabashi (JR Saikyo line) - 9 min à pied

Horaires

12h30-13h30	Accueil des participants
13h30-18h	Ateliers (3 ^e étage du bâtiment du secondaire)
18h-19h30	Buffet (salle 301-302)



Tarifs (inclut le buffet) :

Tarif normal :	2000 yens
Tarif SJDF/Institut Français/LFI Tokyo :	1500 yens
Tarif étudiant :	1000 yens

Modalités d'inscription :

Inscription en ligne jusqu'au vendredi 30 novembre

<https://goo.gl/forms/mBcbwcibyGMoLzT82>

Contact : vbrancourt_hotmail.com (remplacer _ par @)

La Journée pédagogique de la langue française est organisée par la Société japonaise de la langue française et l'Ambassade de France au Japon – Institut français du Japon avec le soutien de l'APEF et du Lycée français international de Tokyo)



JP 2018 Liste des ateliers

Atelier 1	AGAËSSE Julien (Université de Tokyo) Enaction, affect et apprentissage par le jeu.
Atelier 2	ANDO Hirofumi (Université de Shizuoka), SHIMIZU Jun (l'école « le Ciel ») 教師のための発音講座—e caduc から同化へ
Atelier 3	AZRA Jean-Luc (Université Seinan Gakuin) Comment fonctionne la méthode des modèles ?
Atelier 4	DARMON Christophe Mitchito (Lycée public d'Inagakuen) Créer un pont interculturel entre les cultures éducatives française et japonaise - enseigner uniquement en français.
Atelier 5	DERIBLE Albéric (Université de Tokyo) Critique de la terminologie employée traditionnellement dans l'enseignement de la grammaire du français. Analyses sémantiques de divers phénomènes linguistiques.
Atelier 6	HEURE Peggy (Institut Français du Japon-Tokyo) Comment enseigner l'écriture en classe ?
Atelier 7	JACTAT Bruno (Université de Tuskuba) Les neurosciences en action : les processus de la mémoire et leurs applications à l'enseignement des langues.
Atelier 8	JAFFREDO Sébastien (Institut français du Japon-Tokyo) LEYMARIE Pierre (Institut français du Japon-Tokyo) Didactiser une vidéo pour l'apprentissage à distance.

Atelier 9	KUNIEDA Takahiro, LEROY Patrice (Université Keio) Réflexion sur la participation des étudiants.
Atelier 10	PELISSERO Christian (Institut français du Japon-Tokyo) Pour une approche éactive de l'enseignement/apprentissage.
Atelier 11	RAUBER Laurent (Université Keio) L'apprenant japonais et la gamification de l'apprentissage du français
Atelier 12	SAKURAGI Chihiro (Lycée Caritas) Direction pédagogique basée sur les nouvelles directives d'enseignement et les activités de présentation et de création -Rapport de l'entreprise par le ministère de l'Éducation nationale -.
Atelier 13	SERVERIN Simon (Université Kanagawa), BRUNET Tristan (Université Shirayuri) Comment vaincre la « timidité narcissique » des étudiants japonais ? De l'intérêt pratique du jeu en langue étrangère pour libérer la prise de parole.
Atelier 14	SHIRAISHI Yoshiharu (Université Sophia), NISHIKAWA Hasumi (Université Keio) Décollage en douceur pour des débutants japonais qui attaquent la grammaire française
Atelier 15	TOKIWA Ryoko, HEURE Peggy (Institut français du Japon – Tokyo) Comment comprendre la préconception de l'apprentissage des apprenants pour les aider à acquérir une manière d'apprendre plus efficace ?
Atelier 16	VIATTE Chloé (Université Juntendo) Le sous-titrage en classe de FLE, potentiel et difficultés.

JP 2018 アトリエリスト

Atelier 1	AGAËSSE Julien (東京大学) Enaction, affect et apprentissage par le jeu.
Atelier 2	安藤博文 (静岡大学), 志水じゅん (le Ciel フランス語教室) 教師のための発音講座—e caduc から同化へ
Atelier 3	AZRA Jean-Luc (西南学院大学) モデルメソッドとは何か？
Atelier 4	DARMON Christophe Mitchito (埼玉県立伊奈学園総合高等学校) Créer un pont interculturel entre les cultures éducatives française et japonaise - enseigner uniquement en français.
Atelier 5	DERIBLE Albéric (東京大学) Critique de la terminologie employée traditionnellement dans l'enseignement de la grammaire du français. Analyses sémantiques de divers phénomènes linguistiques.
Atelier 6	HEURE Peggy (Institut Français du Japon-Tokyo) Comment enseigner l'écriture en classe ?
Atelier 7	JACTAT Bruno (筑波大学) Les neurosciences en action : les processus de la mémoire et leurs applications à l'enseignement des langues.
Atelier 8	JAFFREDO Sébastien (Institut français du Japon-Tokyo) LEYMARIE Pierre (Institut français du Japon-Tokyo) Didactiser une vidéo pour l'apprentissage à distance.

Atelier 9	國枝孝弘 (慶應義塾大学), LEROY Patrice (慶應義塾大学) Réflexion sur la participation des étudiants.
Atelier 10	PELISSERO Christian (Institut français du Japon-Tokyo) Pour une approche éactive de l'enseignement/apprentissage.
Atelier 11	RAUBER Laurent (慶應義塾大学) 日本におけるフランス語学習のためのゲーミフィケーションについて
Atelier 12	櫻木千尋 (カリタス女子中学高等学校) 新学習指導要領に基づいた指導案とパフォーマンス課題 ―グローバル化に対応する外国語教育推進事業報告
Atelier 13	SERVERIN Simon (神奈川大学), BRUNET Tristan (白百合女子大学) Comment vaincre la « timidité narcissique » des étudiants japonais ? De l'intérêt pratique du jeu en langue étrangère pour libérer la prise de parole.
Atelier 14	白石嘉治 (上智大学), 西川葉澄 (慶應義塾大学) 文法初学者のスムーズな離陸のために
Atelier 15	常盤僚子 (Institut français du Japon – Tokyo), HEURE Peggy (Institut français du Japon – Tokyo) Comment comprendre la préconception de l'apprentissage des apprenants pour les aider à acquérir une manière d'apprendre plus efficace ?
Atelier 16	VIATTE Chloé (順天堂大学) « Le sous-titrage en classe de FLE, potentiel et difficultés ».

1. Enaction, affect et apprentissage par le jeu.

AGAËSSE Julien (Université de Tokyo)

Niveau : Tous niveaux

Langue : français

Mots clés : *jeu, affect, cognition, neurosciences*

Depuis l'Antiquité, chez les Grecs puis les Romains, le jeu est utilisé dans un but pédagogique. Cependant, même s'il est utilisé avec de jeunes enfants, ce support a du mal à trouver sa place avec un public plus âgé. Plusieurs chercheurs ont démontré ses intérêts pour l'apprentissage, comme Gilles Brougères en sciences de l'éducation (2005) ou Haydée Silva en didactique des langues (2008) pour son rôle social ou son côté informel qui motive les apprenants à pratiquer sans se soucier du regard des autres ou de faire des erreurs.

L'affect a un impact important dans nos vies et plus encore dans nos expériences d'apprentissage. Grâce à l'apport des neurosciences (Damasio, 1995, 2003) il a été démontré qu'affect, cognition et motivation sont inséparables (Damasio, 2010 ; Ledoux, 2002) dans nos expériences quotidiennes telles que l'apprentissage. Dans une perspective éactive de la cognition, les interactions entre son soi et son environnement social et physique joue un rôle essentiel dans la construction du savoir (Varela, 1993 et 1996 ; Masciotra et al. 2008). Ce savoir ne se transmet pas par l'environnement. Ce n'est pas parce que nous enseignons un savoir ou des compétences que l'apprenant les acquiert. C'est lui-même qui construit ses connaissances par ses expériences, son historique personnel et à travers les interactions entre son soi et son environnement (Ledoux, 2002). Le rôle de l'enseignant est de créer un environnement social et sécurisé favorisant l'investissement des apprenants.

Le jeu par son rôle social, mais aussi par son côté moins formel que dans un apprentissage classique peut permettre aux apprenants de pratiquer la langue sans être soumis à la pression des objectifs didactiques des cours. Il peut oublier le contexte scolaire pour se concentrer sur les tâches du jeu et la pratique de la langue, sans se soucier de ses erreurs, dans un environnement social *ludicisé*, favorisant l'empathie et surtout la sympathie (Cf. Berthoz). Dans cet atelier, différents supports ludiques seront proposés aux participants. Nous verrons ensemble comment amener des apprenants à s'investir dans leur apprentissage avec ces outils.

2. 教師のための発音講座—e caduc から同化へ

ANDO Hirofumi (Université de Shizuoka),
SHIMIZU Jun (le Ciel フランス語教室)

Niveau : 初中級～上級 faux-débutant - avancé

Langue : japonais

Mots clés : 音声学、プロソディー、教育への応用 *phonétique, prosodie, application à la didactique*

本アトリエでは、2018年関西フランス語教授法研究会でのそれに引き続き、「同化」現象と、それにまつわるeの文字の発音の取り扱いについて取り上げる。そして、教育への応用を以前より深く考察する。

私たちはフランス語の音を学ぶ際に、つづり字の読み方を主眼にして学習してきた。しかしながら、母語話者の発話を聞いたり、映画を見たりすると、「そうあるべき」と思った音が違って、もしくは消えて聞こえたりする。教師自身でも気づいてはいるが、個別のケースとして認識するに至っている。

こういった問題の原因の多くは、eの文字の発音方法から波及し、単音を超えたところのプロソディーにたどりつく。例として、maintenant や médecin が「マンナン」「メツァン」のように聞こえるのは、[ə]の脱落によって引き起こされる「同化」現象で統一的な説明がつく。

つづりや単音を超えた現象は学習する機会がなく、参考とする教科書などもあまりないためフランス語教師でも「何となくそうなるもの」として扱ってきた個別の事象について、豊富な例をもとに統一的に説明する。アトリエを通じて、特に中～上級学習者に対する際の解決法をともに考えたい。

3. Comment fonctionne la méthode des modèles ? モデルメソッドとは何か？

AZRA Jean-Luc (Université Seinan Gakuin)
Niveau : 2e année de français, spécialistes ou non
Langue : français

Mots clés : *FLE, Modèles, Méthode des modèles*

Un modèle, comme le modèle du peintre, est une représentation de ce qu'on veut obtenir. Travailler d'après modèle permet de stimuler l'imagination, d'améliorer son savoir-faire, et de retenir à long terme les techniques utilisées. Dans la classe de langue, le modèle est une représentation de l'attente de l'enseignant. Par exemple, des éléments de dialogue peuvent constituer des modèles pour construire sa propre conversation. À l'écrit, les modèles peuvent être des correspondances, des récits, des documents à partir desquels l'étudiant composera ses propres travaux. La méthode des modèles permet, le plus souvent, de se passer d'explications sur ce que l'étudiant doit faire, ce qui est particulièrement avantageux pour les enseignants qui parlent peu la langue de leurs élèves. Elle permet aussi d'éviter de consacrer le temps de classe à la grammaire, ce qui permet de le dédier en grande partie aux productions orales ou écrites des étudiants. Elle permet aussi d'éluder certaines explications d'ordre pragmatique (forme du dialogue, structure du texte, etc.) : c'est l'obligation de suivre le modèle qui permettra de résoudre ces questions. Elle permet enfin de dépasser les difficultés que nous rencontrons parfois dans nos cours de langues avec des étudiants qui ont du mal à produire plus de quelques mots ou quelques lignes, et des réalisations qui ne répondent pas à nos attentes. En effet, la méthode des modèles a des qualités particulières : elle est directe (il y a adéquation entre le modèle et la production), elle est rapide (elle permet de réaliser un travail abouti en une heure de cours par exemple), et elle est basée sur l'action (le but du cours est de réaliser des productions et non de faire parler le professeur !).

4. Créer un pont interculturel entre les cultures éducatives françaises et japonaises - enseigner uniquement en français.

DARMON Christophe Mitchito
(Lycée public d'Inagakuen/埼玉県立伊奈学園総合高等学校)
Niveau : débutants
Langue : français et japonais

Mots clés : *culture éducative, leçon uniquement en français, pont interculturel*

L'approche communicative, L'approche actionnelle,... autant d'expressions qui reflètent l'évolution de la didactique des langues. Certes, cette dernière foisonne d'idées novatrices. Mais nous n'avons pas tous, professeurs et élèves, hérité de pratiques d'enseignement et d'apprentissage inconscientes qui sont propres à nos cultures respectives ?

En arrivant au Japon il y a 2 ans, en tant qu'ALT au lycée Inagakuen, je ne me rendais pas compte des spécificités des lycéens japonais. C'est en étant face à leur silence que j'ai dû réviser ma manière d'enseigner. J'ai donc pensé à incorporer des habitus éducatifs de l'enseignement japonais. Ainsi, à l'aide de questionnaires et en faisant répondre les élèves à main levée, j'ai tenté de m'adapter à leur culture éducative pour qu'ils ne soient pas bloqués par la parole.

Dans cet atelier, je vous présenterai l'exemple d'un cours traitant de la Toussaint, que des élèves de 1^{re} année de lycée suivent entièrement en français. C'est pour eux, la première fois qu'ils n'utilisent pas du tout leur langue maternelle. Au début, ces élèves qui apprennent le français depuis moins de 6 mois sont mal à l'aise. Mais à l'aide des images et des gestes qui accompagnent l'explication en langue cible, ils s'aperçoivent qu'ils sont capables de comprendre même sans se servir du japonais. Ce cours les habitue ainsi petit à petit, à se sentir capables de suivre un cours complètement dispensé en français.

Durant cet atelier, les participants suivront le cours comme je le donne dans mon école. Ensuite, j'expliquerai en quoi les différents aspects du cours tiennent compte de leurs cultures, et les aident à laisser le japonais de côté. Enfin, vous pourrez me faire part de vos remarques, commentaires et perspectives d'ouverture afin que je puisse encore améliorer ma pédagogie.

5. Critique de la terminologie employée traditionnellement dans l'enseignement de la grammaire du français. Analyses sémantiques de divers phénomènes linguistiques.

DERIBLE Albéric (Université de Tokyo)

Niveau : Tout niveau

Langue : français

Mots clés : *terminologie, grammaire, cognition*

Nous montrerons dans cet atelier les raisons pour lesquelles l'enseignement « traditionnel » de la grammaire du français ne permet pas de rendre compte fidèlement des processus cognitifs présidant aux choix des articles (définis, indéfinis, partitifs, ou autres) ou des temps et modes verbaux comme le passé composé, le subjonctif et l'impératif.

Car la terminologie aujourd'hui en vigueur, dans l'enseignement du français langue première ou langue seconde, instaure un certain nombre de dichotomies réductrices et sclérosantes qui ne peuvent encourager, selon nous, une véritable réflexion de type métalinguistique sur l'emploi de ces morphèmes chez l'apprenant.

Nous citerons notamment à l'occasion de cet atelier l'opposition généralement faite entre articles définis contractés et articles partitifs (ex : Il est revenu des États-Unis vs. Il a mangé des gâteaux.). Bien que les grammaires traditionnelles justifient l'emploi des premiers par la valeur anaphorique dont ils seraient porteurs, et le recours aux seconds par l'imprécision quantitative qu'ils souligneraient, nous verrons que ces deux types d'articles traduisent en réalité au niveau cognitif et de manière beaucoup plus fondamentale un seul et même changement de paradigme : l'altérité des domaines de la cognition humaine sous-tendus par les énoncés considérés.

D'autres exemples de catégorisations ou d'oppositions trompeuses, telles que celles existant aujourd'hui entre les verbes conjugués au passé composé et les participes passés à valeur d'adjectif, ou entre les modes impératif et subjonctif, achèveront, nous l'espérons, de convaincre nos auditeurs de l'intérêt d'adopter pour l'enseignement de la grammaire de la langue française une approche implicite et inductive qui puisse rendre plus fidèlement compte des phénomènes linguistiques dont il est question.

Nous conclurons d'ailleurs notre présentation en suggérant quelques activités didactiques en accord avec les concepts opératoires tirés des travaux de recherche en sciences du langage que nous aurons eu l'occasion de citer au cours de cet atelier.

6. Comment enseigner l'écriture en classe ?

HEURE Peggy (Institut Français du Japon-Tokyo)

Niveau : DELF A1-B1

Langue : français

Mots clés : *apprentissage de l'écrit, pédagogie de projets, interactions*

Comment enseigner l'écriture en classe ? Le cas des adultes et des enfants.

En classe ou à la maison, cette question de l'écriture finit souvent reléguée à une activité solitaire par des apprenants isolés en dehors de la classe. Comment rendre cette activité plus collaborative, interactive et ludique et justifier sa réalisation en classe ?

L'apprentissage de l'écrit est un élément essentiel pour la consolidation de l'acquisition de la langue et l'autonomie à long terme des apprenants. Alors que la pratique intensive de l'oral permet de développer une grammaire interne solide, une aisance et une fluidité nécessaire à l'épanouissement social des apprenants, l'écriture permet d'explicitier des parties de la langue orale et de réfléchir au fonctionnement de la langue. Mais pour ne pas retomber dans le piège de la grammaire traditionnelle, j'aimerais partager avec vous mon expérience de projets de classe et ce qu'ils ont apporté en termes de développement de la grammaire externe.

Je vous présenterai donc les activités d'écriture réalisées en classe avec des adultes et des enfants, ainsi que les étapes qui précèdent leur réalisation.

7. Les neurosciences en action : les processus de la mémoire et leurs applications à l'enseignement des langues.

JACTAT Bruno (Université de Tuskuba)

Niveau : Tous niveaux

Langue : français et japonais

Mots clés : *neurosciences, mémoire, enseignement*

La mémoire reste une fonction cognitive et biologique très complexe, et les processus qui sous-tendent son développement restent encore évasifs. Les psychologues et neurologues ne sont d'ailleurs pas toujours en accord et proposent des modèles différents. Après avoir exploré les opérations qui entrent dans la formation de la mémoire selon les recherches les plus récentes en neurosciences, nous ferons l'expérience des différentes fonctions de chaque type de mémoire : sensorielle, de travail, déclarative et non-déclarative. Une bonne connaissance de ces mécanismes nous incitera alors à revoir certaines de nos pratiques de classe et acquérir de nouvelles approches afin de renforcer les processus d'apprentissage chez nos apprenants pendant le cours même.

神経科学の実践：脳の記憶過程と言語教育への応用

記憶は非常に複雑な認知および生物学的機能のままであり、その発達の基礎をなす過程は依然として解明されていません。心理学者と神経科医の見解は、必ずしも一致しておらず、異なるモデルを提供しています。最近の神経科学の研究に基づいて記憶の形成に至る操作を探究した後、感覚、ワーキングメモリ、宣言的記憶および手続き記憶それぞれの種類の異なる記憶の機能を経験します。これらのメカニズムの知るにより、教室での実践を見直すことができ、講義中に学習者の学習プロセスを強化するアプローチを学ぶことができるでしょう。

8. Didactiser une vidéo pour l'apprentissage à distance.

JAFFREDO Sébastien (Institut français du Japon-Tokyo)

LEYMARIE Pierre (Institut français du Japon-Tokyo)

Niveau : tous niveaux

Langue : français

Mots clés : *e-learning, enseignement à distance, HTML5*

L'enseignement à distance à l'Institut français du Japon est à la fois traditionnel et en mutation. Dans cet atelier, nous commencerons par un état actuel de cet apprentissage en termes de modalités, de complémentarité des supports et d'attentes des apprenants. Nous verrons comment l'offre de l'Institut combine ces approches pour essayer de répondre à ces demandes.

À la suite de ce tour d'horizon, nous passerons à une activité concrète de didactisation d'une ressource vidéo pour l'apprentissage en ligne. Les participants auront l'occasion de :

- découvrir un outil auteur open source simple à utiliser (H5P) permettant de créer des vidéos d'apprentissage en ligne ;
- travailler directement avec l'outil en concevant et réalisant une didactisation simple d'une courte vidéo.

Le but de cette activité sera, une fois assimilée la prise en main technique, de comparer les approches pédagogiques des participants afin de mettre en évidence les possibilités créatives d'un tel outil.

9. Réflexion sur la participation des étudiants.

KUNIEDA Takahieo (Université Keio 慶應義塾大学),

LEROY Patrice (Université Keio 慶應義塾大学)

Niveau : débutant

Langue : français et japonais

Mots clés : *Participation, différence culturelle, manuel*

Bref, entre le vide intersidéral de la première version qui caractérise nombre de manuels, chantres d'une harmonie intense entre gens qui n'ont absolument rien à se dire et l'agressivité gratuite (certes exagérée, je vous le concède) de la deuxième qui renvoie systématiquement l'autre dans les cordes du périmètre réduit de sa nationalité en lui reprochant les décisions absurdes de son gouvernement, il y a une marge, non ?

De cette constatation est née une réflexion très...euh, comment dire ?... TakaPato ! (entre Kunieda et moi pour les non-initiés) : Comment aborder une langue étrangère si on n'a rien à dire dans sa propre langue ? Comment motiver un•e étudiant•e à découvrir l'autre tout en réfléchissant à sa propre appartenance socio-culturelle, autrement dit, comment réaliser son altérité à travers l'autre ? Comment lui faire comprendre qu'une langue étrangère n'est pas qu'une simple traduction google : bonjour n'est pas konnichi wa, loin s'en faut, tant la conceptualisation et la contextualisation de ces mots sont différentes dans leur langues respectives ? Comment l'amener à réaliser qu'une langue étrangère n'est pas qu'un objet d'évaluation académique ? Comment lui faire ressentir que cette nouvelle langue n'est pas ennemie mais amie, dans le sens le plus noble du terme, compréhension et amour de l'autre ?

10. Pour une approche énaïve de l'enseignement/apprentissage.

PELISSERO Christian (Institut français du Japon-Tokyo)

Niveau : tous niveaux

Langue : français

Mots clés : *Mots clés : énaïon, autonomie, évaluation.*

Certains didacticiens et enseignants mettent en avant une tradition transmissive des connaissances lorsqu'ils s'intéressent à l'enseignement/apprentissage au Japon et regrettent l'absence de toute autonomie.

Pourtant, ce processus existe indépendamment du contexte qui peut ou non le favoriser, et ce parce que l'autonomisation est un processus à la fois intentionnel et naturel de l'individu. C'est ce que nous permet de comprendre la notion d'autopoïèse décrite par Francisco Varela (neurobiologiste et philosophe chilien) dans *Autonomie et connaissance : Essai sur le vivant*. (1989, Paris : Éditions Du Seuil). Un système autopoïétique est un système vivant qui maintient sa propre condition en reproduisant les composantes qui le constituent pour qu'elles s'adaptent aux perturbations venues de l'extérieur. Ce système décide (parce qu'il en a la possibilité) le type de réponse à donner selon le type de changement et ce pour toutes les composantes qui modifient ainsi leur structure afin de maintenir la stabilité du système dans son ensemble. Dans un système autopoïétique, il n'y a pas de réaction prédéfinie à une perturbation donnée, son maître mot est l'adaptation.

Transposée au domaine de la cognition, l'autopoïèse désigne un mode d'apprentissage « incarné » et naturel où la connaissance ne pré-existe pas à l'action que le sujet entreprend pour se l'approprier. Ce mode d'apprentissage est nommé « énaïon » et il représente une épistémologie sur lesquelles les approches non-conventionnelles telles que Montessori, Freinet et depuis peu l'Approche Neuro-linguistique, se fondent. C'est, pour résumer, à une reconsidération des lois naturelles de l'apprentissage (pour paraphraser Céline Alvarez) que vous invite cet atelier. Pour ce je poserai trois questions :

1. Qu'est-ce que l'énaïon ?
2. Quelles sont les pratiques d'enseignement/apprentissage pouvant la favoriser et pour quels bénéfices ? : nous aborderons ainsi les notions d'activité évaluative, d'ergonomie de l'espace d'apprentissage et parlerons de classe inversée, de pédagogie différenciée, d'ateliers de français et d'approche Montessori pour le FLE.
3. Pour qui ? : pour un public universitaire, mais aussi en école de langue et pour les acteurs de l'enseignement/apprentissage précoce du français.

11. L'apprenant japonais et la *gamification* de l'apprentissage du français

日本におけるフランス語学習のためのゲーミフィケーションについて

RAUBER Laurent (Université Keio)

Niveau : Toutes années 全学年対象

Langue : français et japonais

Mots clés : *gamification, acquisition linguistique,ゲーミフィケーション 言語学習*

Dans cet atelier, nous évoquerons l'utilisation des jeux (jeux de société, jeux sérieux, etc.) dans des cours de français à l'université. Nous partirons de notre expérience personnelle et du paradoxe japonais à propos du « jeu pour étudier », et nous nous interrogerons sur la constitution d'un contexte propre à ramener le ludique au cœur d'un apprentissage efficace.

このアトリエでは、大学でのフランス語教育におけるゲーム（ボードゲーム、シリアスゲーム等）の使用をテーマに取り上げる。フランス語教育の経験、そして日本においては「勉強」と「遊び」が対立するものとして捉えられがちであるという認識を出発点に、大学のフランス語学習環境にゲーミフィケーションを効果的に導入するためのコンテキストの成立条件が何であるかについて考察したい。

12. 新学習指導要領に基づいた指導案とパフォーマンス課題 ―グローバル化に対応する外国語教育推進事業報告― *Direction pédagogique basée sur les nouvelles directives d'enseignement et les activités de présentation et de création -Rapport de l'entreprise par le ministère de l'Éducation nationale -*.

SAKURAGI Chihiro (Lycée CARITAS)

Niveau : 初級・中級者

Langue : japonais

Mots clés : *新学習指導要領 / パフォーマンス課題 / 社会的文化的な気づき* *Nouvelles directives d'enseignement / Les activités de présentation et de création Appropriation des aspects culturels et sociologiques*

平成 29 年度、文部科学省の英語以外の外国語に拡大された「外国語教育強化地域拠点事業」は、今年度「グローバル化に対応する外国語教育推進事業」として継続され、委託を受けた慶應義塾大学外国語教育研究センターは神奈川県が多言語教育推進のための研究開発を進めています。

本校も、中韓独西語と共に仏語の研究指定校として推進事業に参加し、多言語の先生方にご指導いただきながら、この 2 年間、言語の枠を超えて共有できる新学習指導要領を踏まえた授業指導案の作成に取り組んで来ました。

本アトリエでは、Hachette 社の Adosphère¹ の「道案内」がテーマの単元において、フランス語学習歴 2 年目（週 2 時間）の生徒に設定したパフォーマンス課題や新学習指導要領を踏まえた指導案（①学力の 3 観点②指導目標 5 領域③ Can-do リストによる目標設定④バックワード（逆向き）による指導案）、評価方法、発表の様子、生徒の声などをご紹介します。

教師が教室という現場でこの指導案をどのように活かすと生徒のどのような能力に寄与できるのか、社会的・文化的な気づきや単元終了後の「永続的な知」を生徒たちにどのように与えられるかを先生方と共有し、教えることの喜びを共に見出す事のできるアトリエになれば幸いです。

13. Comment vaincre la « timidité narcissique » des étudiants japonais ? De l'intérêt pratique du jeu en langue étrangère pour libérer la prise de parole.

SERVERIN Simon (Université Kanagawa),

BRUNET Tristan (Université Shirayuri)

Niveau : Tous niveaux

Langue : français

Mots clés : *timidité narcissique, performatifs, prise de parole*

La question de la prise de parole en cours de FLE au Japon est un serpent de mer qui revient régulièrement dans les conversations entre collègues. On peut penser qu'un des problèmes psychologiques que rencontrent les étudiants est que, *bourdieusiens* sans le savoir, ils considèrent le langage comme un « marché économique » dont ils cherchent à engranger « un profit symbolique ». Ils ne voient pas leurs actes de langage comme un simple outil pour progresser, mais comme un acte ayant une valeur symbolique, valeur estimée et jugée par leur professeur et par leurs pairs. Cette peur de décevoir les autres comme soi-même lorsqu'on s'exprime dans une langue étrangère crée ce que nous avons appelé dans un précédent texte une « timidité narcissique », qui empêche l'étudiant de s'exprimer avec la distance nécessaire pour progresser. Nous proposerons dans cet atelier des activités visant à dédramatiser l'acte de langage, à le dépouiller de sa charge symbolique, grâce notamment à ce que l'historien Joseph Huizinga a appelé le « cercle magique » du jeu. Les étudiants peuvent ainsi se concentrer sur le cœur de la communication, à savoir la transmission d'informations.

Nous verrons aussi l'importance de refaire des actes de langage des actes performatifs qui réalisent des actions concrètes, afin de sortir la pratique de la langue dans la classe de son pur aspect pédagogique. Nous utiliserons pour cela des jeux où chaque prise de parole permet de faire évoluer l'état du jeu, redonnant à la parole son rôle actionnel.

En refaisant de la langue un outil permettant l'action et l'échange, on pourra faire éprouver aux étudiants le plaisir d'utiliser les langues étrangères sans souci du regard des autres.

14. Décollage en douceur pour des débutants japonais qui attaquent la grammaire française

文法初学者のスムーズな離陸のために

SHIRAISHI Yoshiharu (Université Sophia)

NISHIKAWA Hasumi (Université Keio)

Niveau : débutant

Langue : japonais

Mots clés : *grammaire* 文法 *débutant* 初学者 *manuel* 教科書

名詞に性数があり、それに対応した冠詞がある——例文を工夫しても、文法の学習の順序はあまりかわらない。それは日本語話者にとって、飛躍をもとめることである。日本語は名詞を「裸」でつかう。性数がないのはもとより、限定詞は話者の恣意にゆだねられている。フランス語文法の初学者はその違和感をのりこえなければならぬ。

われわれが『トラン・トラン』（朝日出版社）でこころみたのは、そうしたいわばストレスを回避することである。われわれは学生たちの定着率が高い表現を知っている。たとえば、*toujours* や *avec moi* などの副詞的な表現がそうである。それらはじっさいのコミュニケーションでも単独でつかえるだろう。はじめから文にこだわる必要はないのではないのか？ かんたんな副詞や疑問詞で発音の練習をして、人称代名詞は強勢形を覚えて前置詞と組み合わせる。限定詞も日本語から理解しやすい指示形容詞からとりかかる。そしてすこしずつ文になじんでいく。かならずしも勉強が得意でない学生たちとの教室での経験から生まれた教科書をつうじて、彼ら／彼女らの言語の現実に即した文法学習の順序をかんがえてみたい。

15. Comment comprendre la préconception de l'apprentissage des apprenants pour les aider à acquérir une manière d'apprendre plus efficace ?

TOKIWA Ryoko, HEURE Peggy
(Institut français du Japon – Tokyo)
Niveau : tout niveau (surtout débutant)
Langue : français et japonais

Mots clés : *préconception de l'apprentissage, représentations des apprenants, stratégies d'apprentissage performantes*

アンスティチュ・フランセ東京の初学者向け集中研修 Premium Pack では、135 時間の学習で渡仏に必要な最低限のコミュニケーション能力を身につけることを目標としている。しかしここで用いられる教授法は従来の日本の教育システムの中で外国語を学んで来た学習者にとっては斬新であるため、新しい学び方を受け入れるのに苦勞する学習者もいる。

短期間で学習効果を上げるためには、学習者が自らの外国語学習を振り返り、より効果的な学習ストラテジーを身につけてゆく必要がある。本発表では、そのために私たちが行っている学習者トレーニングの試みをお伝えする。

Notre expérience dans notre stage intensif Premium Pack de 135 heures, mis en place à l'institut français de Tokyo depuis plus de 10 ans, nous a éclairées sur les conséquences des différentes préconceptions de l'apprentissage des apprenants sur le degré et la manière d'acquérir la langue. Inspiré de l'ANL (approche neurolinguistique), notre enseignement vise à développer chez les apprenants débutants une habileté orale et écrite de niveau A1 et des stratégies d'apprentissage efficaces leur permettant de partir étudier ou travailler en France. Bien qu'ils obtiennent de bons résultats aux examens du TCF, on constate également que certains apprenants résistent dans le changement de leur conception de l'apprentissage pour acquérir la langue de manière plus performante, plus concrète et plus durable. Ainsi c'est cette question de la conception de l'apprentissage et par conséquent de l'acquisition de la langue qui nous est apparue essentielle pour les aider à optimiser et accélérer leur apprentissage. Dans cet atelier, nous aimerions partager avec vous notre expérience et nos difficultés rencontrées dans la mise en place d'une nouvelle « méthodologie d'apprentissage ». La remédiation des habitudes d'apprentissage a toute son importance dans la réussite de l'acquisition de la langue, elle fait cependant souvent face à des traditions aux fondations profondes que la compréhension de nouveaux principes ne permet pas de faire bouger. Nous partagerons avec vous comment petit à petit nous leur ouvrons la porte vers une autre manière d'apprendre.

16. Le sous-titrage en classe de FLE, potentiel et difficultés.

VIATTE Chloé (Université Juntendo)

Niveau : DELF A1-A2

Langue : français

Mots clés : *sous-titrage, TICE, motivation*

Plusieurs fois sollicitée professionnellement pour la production de sur-titrage à l'occasion de spectacles d'art vivant, en marionnettes traditionnelles japonaises, Nô ou Kyôgen, j'ai eu l'occasion de réfléchir et d'être confrontée aux enjeux propres de cette pratique qui, lorsqu'elle était intégrée dans une classe de Français Langue Étrangère, me semblait pouvoir faire utilement pratiquer aux étudiants la compréhension orale, le travail du lexique, mais aussi le résumé et l'esprit de synthèse ainsi que la fluidité de la langue.

Par ailleurs très attachée à la place de la motivation et donc de l'estime de soi dans le processus d'acquisition d'une langue vivante étrangère, je souhaitais voir jusqu'où ce type d'activité pouvait mobiliser des jeunes pour qu'ils se sentent utiles à leur communauté d'apprentissage voire même à un public plus large.

Dans cet atelier, nous nous proposons de faire un bref retour d'expérience sur la mise en place d'un projet de sous-titrage mené dans une classe de petit volume d'apprenants de niveau A1-2.

Nous parlerons de l'importance du choix de la nature des documents : critère décisif à la fois pour la motivation initiale et pour l'horizon de réussite de l'« exercice », nous nous attarderons bien entendu sur le travail de la langue même, dans ses dimensions socio-linguistiques et quant à la sociologie du langage, mais aussi pour évaluer combien le sous-titrage diffère d'avec une activité de traduction et combien comptent les notions d'efficacité et de synthèse. Nous n'oublierons pas d'évoquer les nombreux obstacles techniques ainsi que les usages possibles des productions des étudiants hors du cadre étroit de leur classe. Nous privilégierons l'interaction en proposant aux participants de l'atelier de se frotter à quelques cas pratiques... sans oublier de mentionner mes échecs qui je l'espère permettront d'identifier à la fois les limites, mais aussi les potentiels encore inexplorés de cette approche.

Répartition par salles et horaires (les ateliers durent 80 minutes avec 10 minutes de pause entre chaque)

	Salle 1 : Salle 303	Salle 2 : Salle 304	Salle 3 Salle 305	Salle 4 Salle 306	Salle 5 Salle 308	Salle 6 Salle 307
1 ^{er} atelier 13:30-14:50	RAUBER Laurent (Université Keio) L'apprenant japonais et la <i>gamification</i> de l'apprentissage du français 日本におけるフランス語学習のためのゲーミフィケーションについて	AZRA Jean-Luc (Université Seinan Gakuin) Comment fonctionne la méthode des modèles ? モデルメソッドとは何か？	JACTAT Bruno (Université de Tuskuba) Les neurosciences en action : les processus de la mémoire et leurs applications à l'enseignement des langues.	HEURE Peggy (Institut Français du Japon-Tokyo) Comment enseigner l'écriture en classe ?	ANDO Hirofumi (Université de Shizuoka), SHIMIZU Jun (le Ciel フランス語教室) 教師のための発音講座—e caduc から同化へ	
2 ^{ème} atelier 15:00-16:20	SERVERIN Simon (Université Kanagawa), BRUNET Tristan (Université Shirayuri) Comment vaincre la « timidité narcissique » des étudiants japonais ? De l'intérêt pratique du jeu en langue étrangère pour libérer la prise de parole.	DERIBLE Albéric (Université de Tokyo) Critique de la terminologie employée traditionnellement dans l'enseignement de la grammaire du français. Analyses sémantiques de divers phénomènes linguistiques.	SAKURAGI Chihiro (Lycée Caritas) 新学習指導要領に基づいた指導案とパフォーマンス課題 —グローバル化に対応する外国語教育推進事業報告— Direction pédagogique basée sur les nouvelles directives d'enseignement et les activités de présentation et de création - Rapport de l'entreprise par le ministère de l'Éducation nationale.	TOKIWA Ryoko, HEURE Peggy (Institut français du Japon – Tokyo) Comment comprendre la préconception de l'apprentissage des apprenants pour les aider à acquérir une manière d'apprendre plus efficace ?	VIATTE Chloé (Université Juntendo) « Le sous-titrage en classe de FLE, potentiel et difficultés ».	KUNIEDA Takahio, LEROY Patrice (Université Keio) Réflexion sur la participation des étudiants.
3 ^{ème} atelier 16 :30-17 :50	AGAËSSE Julien (Université de Tokyo) Enaction, affect et apprentissage par le jeu.		PELISSERO Christian (Institut français du Japon-Tokyo) Pour une approche énapative de l'enseignement/apprentissage.	SHIRAISHI Yoshiharu (Université Sophia), NISHIKAWA Hasumi (Université Keio) 文法初学者のスムーズな離陸のために Décollage en douceur pour des débutants japonais qui attaquent la grammaire française	JAFFREDO Sébastien (Institut français du Japon-Tokyo) LEYMARIE Pierre (Institut français du Japon-Tokyo) Didactiser une vidéo pour l'apprentissage à distance.	DARMON Christophe Mitchito (Lycée public d'Inagakuen) Créer un pont interculturel entre les cultures éducatives française et japonaise - enseigner uniquement en français

